

## P r o t o k o l l

über die Realisierung der Vereinbarung über die Zusammenarbeit zwischen dem Ministerium des Innern der DDR und dem Föderalen Ministerium des Innern der CSSR vom 28. 4. 1971

---

Auf der Grundlage des Artikels 14, Absatz 1 der Vereinbarung führen das Ministerium des Innern der DDR und das Föderale Ministerium des Innern der CSSR im Jahre 1974 folgende Maßnahmen der Zusammenarbeit durch:

### Artikel 1

Das Ministerium des Innern der DDR empfängt und das Föderale Ministerium des Innern der CSSR entsendet im Jahre 1974:

1. Drei Mitarbeiter im II. Quartal für 4 Tage zum Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet des Paß- und Meldewesens.
2. Zwei Mitarbeiter im I. Quartal für 5 Tage zum Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet der operativen und Sicherungstechnik im Kriminalistischen Institut Berlin, verbunden mit dem Besuch der Leipziger Messe.
3. Zwei Mitarbeiter im IV. Quartal für 5 Tage zu Konsultationen über Fragen der Führung bei der Kriminalitätsbekämpfung, insbesondere bei Fälschungen und auf dem Gebiet der Rauschgifte und Drogen.
4. Einen Mitarbeiter im II. Quartal für 10 Tage zum Sammeln von Erfahrungen auf dem Gebiet der Expertisetätigkeit bei der Untersuchung von schweren Havarien auf der Grundlage von

metallographischen und defektoskopischen Untersuchungen, wobei insbesondere auf die Mikrospuren und metallographische Auswertung von mikroskopischen Metallsplittern zu orientieren ist.

5. Einen Mitarbeiter im IV. Quartal für 7 Tage zum Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet der Identifizierung von narkotischen Stoffen und Arzneimitteln.
6. Zwei Mitarbeiter im III. Quartal für 4 Tage zum Sammeln von Erfahrungen beim Aufbau eines automatischen Einwohnerregistriesystems.
7. Zwei Mitarbeiter im April für 10 Tage zum Sammeln von Erfahrungen bei der Ausbildung von Diensthunden an der Spezialechule des MdI.
8. Zwei Mitarbeiter im Mai für 5 Tage zum Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet der Redaktionen (Zeitschrift: Bezpečnost).
9. Zwei Mitarbeiter im II. Quartal für 4 Tage zum Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet der Führung der Brandstatistik.

#### Artikel II

Das Ministerium des Innern der DDR entsendet zum Föderalen Ministerium des Innern der CSSR und das Föderale Ministerium des Innern der CSSR empfängt im Jahre 1974:

1. Vier Mitarbeiter im März für 4 Tage zum Austausch von Erfahrungen auf dem Gebiet der politisch-ideologischen Erziehungsarbeit der Angehörigen der Miliz.
2. Fünf Mitarbeiter im Oktober für 4 Tage zum Studium der komplexen Führung der Kräfte unter den Bedingungen einer Großstadt in den Hauptrichtungen der öffentlichen Ordnung und Sicherheit, insbesondere Arbeitsweise der Stäbe und Zusammenarbeit mit den örtlichen Organen und gesellschaftlichen Kräften.

3. Drei Mitarbeiter im September für 5 Tage zum Studium und zum Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet der Bekämpfung von schweren Straftaten, insbesondere Diebstählen von Kunst- und Altertumswerken und der Wirtschaftskriminalität einschließlich der Untersuchungen.
4. Drei Mitarbeiter im Mai für 3 Tage zum Erfahrungsaustausch über die Problematik der Leitung und des Einsatzes der Streifen bei der Sicherung der öffentlichen Ordnung und Sicherheit.
5. Einen Mitarbeiter im Mai für 3 Tage zu Konsultationen über die Konzeption und das System der Registrierung und Analyse von Straßenverkehrsunfällen.
6. Zwei Mitarbeiter im April für 4 Tage zum Studium von Erfahrungen auf dem Gebiet der Versorgung der Angehörigen der Organe des MdI mit Bekleidung und Ausrüstung sowie deren Verbesserung und Entwicklung.
7. Zwei Mitarbeiter des Kriminalistischen Instituts im April für 3 Tage zur Einschätzung und Koordinierung der Forschungs- und Entwicklungspläne für die Jahre 1974 - 1975.
8. Einen Mitarbeiter im April für 4 Tage zu Konsultationen über kriminalistische Untersuchungen bei Unfällen im Zivillflugwesen.
9. Drei Mitarbeiter im Juli für 4 Tage zum Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet des Nachrichtenwesens (Organisation, Entwicklung und Einführung neuer Technik).
10. Zwei Mitarbeiter im Juni für 3 Tage zur Abstimmung des Urlaubsaustausches für die Jahre 1975 - 1976.

Artikel III

Beide Ministerien informieren sich über die im Artikel I und II festgelegten Maßnahmen rechtzeitig, in der Regel 4 Wochen vorher, gegenseitig über die Zusammensetzung der jeweiligen Delegation sowie über konkrete Fragen, die während des Aufenthaltes der Delegation behandelt werden sollen.

In gleicher Weise erfolgen die notwendigen Informationen über die in Artikel V und VI festgelegten Maßnahmen des Urlauber- und Kurpatientenaustausches.

Artikel IV

Beide Ministerien informieren sich gegenseitig über Symposien, Kongresse oder andere bedeutsame Maßnahmen, die sie durchführen oder an denen eine der beiden Seiten teilnehmen wird bzw. über deren Ergebnisse, soweit sie für die andere Seite von Interesse sind.

Artikel V

Beide Ministerien stellen auf der Grundlage des Artikels 11 der Vereinbarung folgende Urlauber-Plätze zur Verfügung:

40 Plätze einschließlich der  
Plätze für Kinder

Für den Urlauberaustausch mit Ferienscheck:

350 Plätze einschließlich der  
Plätze für Kinder.

Artikel VI

Beide Ministerien stellen auf der Grundlage des Artikels 11 der Vereinbarung folgende Kur-Plätze zur Verfügung:

Für den Kurpatientenaustausch:

30 Plätze , zusätzlich 1 Arzt als  
Betreuer der CSSR-Patienten.

Für kurbedürftige leitende Kader:

4 Plätze.

Das gastgebende Land stellt Zahlungsmittel für den persönlichen Bedarf der Kurpatienten:

- beim Aufenthalt in der CSSR in Höhe von 900.-- Kronen,
- beim Aufenthalt in der DDR in Höhe von 300.-- Mark,

am Tage der Anreise zur Verfügung.

Artikel VII

Das Ministerium des Innern der CSSR übersendet dem Ministerium des Innern der DDR folgende Fachliteratur:

- |   |             |
|---|-------------|
| - Statistisches Jahreshaft über den Stand der Kriminalität in der CSSR  | 3 Exemplare |
| - Monatszeitschrift "Auswahl von Informationen"   | 3 "         |
| - Zeitschrift "Bezpečnost"  | 3 "         |
| - Zeitschrift "Kriminalistický Sborník"   | 3 "         |
| - Zeitschrift "Brandschutz"   | 4 "         |
| - Literatur über Probleme der Sicherheitsarbeit und damit verbundender Fragen, die von den Organen des Ministeriums des Innern der CSSR herausgegeben wird. | 5 "         |

Das Ministerium des Innern der Deutschen Demokratischen Republik übersendet dem Ministerium des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik folgende Fachliteratur:

- |  |             |
|--|-------------|
| - MdI-Information für Leitungskader  | 2 Exemplare |
| - MdI-Information "Strafvollzug"   | 1 "         |
| - Information "Zivilverteidigung"  | 5 "         |
| - Zeitschrift "Die Volkspolizei"   | 5 "         |
| - Zeitschrift "Forum der Kriminalistik"  | 5 "         |
| - Zeitschrift "Unser Brandschutz"  | 2 "         |
| - Zeitung "Die Bereitschaft"   | 5 "         |
| - Zeitung "Der Kämpfer"  | 1 "         |
| - Fachliteratur, die von den Organen des Ministeriums des Innern der DDR herausgegeben wird. | 5 "         |
| - entsprechende Literatur der anderen Verlage der DDR.                                       | 5 "         |

Der Austausch erfolgt seitens des Ministeriums des Innern der CSSR über die Abteilung Internationale Verbindungen, seitens des Ministeriums des Innern der DDR über die Abteilung Auslandsbeziehungen. Die Übersendung der Fachliteratur erfolgt monatlich.

Der Fachliteraturaustausch erfolgt kostenlos auf der Basis der Gegenseitigkeit. Die Redaktionen der Zeitschriften und Herausgeber anderer periodischer Veröffentlichungen beider Ministerien tauschen Artikel und Materialien zu interessierenden Fragen entsprechend den dafür geltenden Ordnungen aus.

#### Artikel VIII

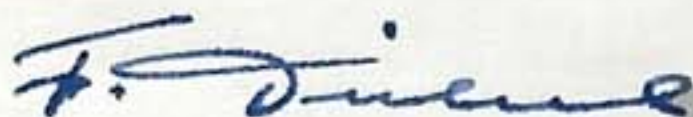
Das vorliegende Protokoll tritt am 1. Januar 1974 in Kraft und gilt bis zum 31. Dezember 1974.

Das Protokoll wurde in 2 Exemplaren, je eines in tschechischer und deutscher Sprache, gefertigt, wobei beide Texte gleiche Gültigkeit haben.

Der Austausch der bestätigten Exemplare erfolgt über die Abteilungen für Internationale Beziehungen bzw. Abteilung für Auslandsbeziehungen in folgender Form:

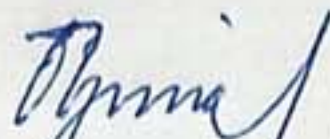
Das Ministerium des Innern der Deutschen Demokratischen Republik übersendet dem Föderalen Ministerium des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik ein bestätigtes Exemplar in deutscher Sprache, das Föderale Ministerium des Innern der CSSR übersendet dem MdI der DDR ein bestätigtes Exemplar in tschechischer Sprache.

Minister des Innern und  
Chef der Deutschen  
Volkspolizei



F. Dickel

Minister des Innern der  
Tschechoslowakischen  
Sozialistischen Republik



Dr. J. Obzina

MINISTERRAT  
DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK  
MINISTERIUM DES INNERN

Sekretariat des Ministers  
Der Leiter

Ministerium des Innern der  
Tschechoslowakischen Sozial-  
istischen Republik  
Leiter der Abteilung für  
Internationale Beziehungen  
Genossen Oberstleutnant Vlcek

P r a g

Werter Genosse Vlcek!

Für die uns übersandten Ordensbänder der tschechoslo-  
wakischen Auszeichnung "Roter Stern" danke ich Ihnen  
vielmals.

Als Anlage füge ich das vom Minister des Innern und  
Chef der Deutschen Volkspolizei unterzeichnete Proto-  
koll über die Zusammenarbeit zwischen dem Föderalen  
Ministerium des Innern der CSSR und dem Ministerium  
des Innern der DDR bei.

Nehmen Sie auf diesem Wege meine besten Wünsche für  
Schaffenskraft und persönliches Wohlergehen entgegen.

Mit sozialistischem Gruß

*Schmalfuß*

Schmalfuß  
Oberst der VP

Anlage

*S. Fiedel*

29. března 1974

108 BERLIN, den  
Mauerstraße 29-32  
Telefon: 2281

20. 3. 1974

*Protokol o spolupráci  
mezi FMV CSSR a  
MV NDR - zast. brat*

*№ 0 213/74 (MSTB)*

MINISTERSTVO VNITRA  
Dokl. 24 III. 774  
G. 17k-00730/74  
Přílohy: 1/7

ARCHIV BEZPEČNOSTNÍCH SLOŽEK  
Zrušen s úpeň utajení (svazky) dle § 12008 podle ustanovení § 157 odst. 3 zák. č. 412/2005 Sb.